

کوئینتوس تولیوس سیسرون

ترجمه شهاب‌الدین عباسی

چگونه

در انتخابات

پیروز شویم



بنگاه ترجمه و نشر
کتاب پارسه

فهرست

۹	با گوهرهای حکمت
۱۳	مقدمه
۳۳	یادداشتی دربارهٔ ترجمه
۳۷	چگونه در انتخابات پیروز شویم
۸۹	نتایج انتخابات
۹۳	برای مطالعات بیشتر

با گوه‌های حکمت

مجموعهٔ خردمندیِ کهن برای خوانندگان مدرن کاری از انتشارات دانشگاه پرینستون است که تا این تاریخ، دوازده کتاب از آن منتشر شده است. در این مجموعه، عده‌ای از محققان خبره، به انتخاب و ترجمه از زبان اصلی برخی از مهم‌ترین متون باستان پرداخته و مقدمه‌هایی فشرده و خواندنی و توضیحات متنی و تاریخی معتبری بر ترجمه افزوده‌اند. کتاب‌ها بر محور موضوعاتی مهم مانند سیاست، زندگی فردی و اجتماعی، و آداب اندیشیدن شکل گرفته‌اند که همهٔ انسان‌ها

۱۰ ■ چگونه در انتخابات پیروز شویم

همواره درگیر و دلمشغول آنها بوده‌اند و امروزه هم هستند. این آثار «قدرت درونی» دارند و می‌توانند در حل مسائل انسان معاصر، منبع رجوع و کمک باشند. اولین کتاب این مجموعه با موضوع راه‌های پیروزی در انتخابات (کتاب حاضر)، در سال ۲۰۱۲ منتشر شد. دو کتاب بعدی دربارهٔ راه و رسم کشورداری و مواجهه با میانسالی و پیری، به ترتیب در سال‌های ۲۰۱۳ و ۲۰۱۶ منتشر شدند. چند کتاب دیگر این مجموعه با محوریت پیروزی در بحث و استدلال، روبه‌رو شدن با مرگ، آداب دوستی، آداب رهبری، و آزادی شخصی، در سال ۲۰۱۸ منتشر شدند. کتاب‌های دیگر این مجموعه به موضوعاتی نظیر این اختصاص دارند که چگونه باید آرامش خود را حفظ کنیم، چگونه به جنگ و سیاست خارجی بیندیشیم و چگونه دربارهٔ خدا فکر کنیم. این چند کتاب اخیر نیز در سال ۲۰۱۹ منتشر شده‌اند.

با گوهرهای حکمت ■ ۱۱

این کتاب‌های خواندنی، نویسندگان بزرگ و نامداری چون سیسرون (کیکرو)، سنکا، توسیدید (توکودیدس)، اپیکتتوس، پلوتارک (پلوتارخوس) دارند که از فیلسوفان، دولتمردان، مورخان و سخنوران بزرگ تاریخ‌اند. ترجمه همه کتاب‌های این مجموعه تقدیم خوانندگان گرامی خواهد شد.

مترجم و پژوهشگر کتاب حاضر، دکتر فیلیپ فریمن، استاد علوم انسانی در دانشگاه پیردین در کالیفرنیاست. او دکترایش را از دانشگاه هاروارد در ادبیات و زبان‌شناسی کلاسیک گرفته و کتاب‌های متعددی منتشر کرده است. سه کتاب از مارکوس سیسرون و یک کتاب از برادر وی در این مجموعه، به همت دکتر فریمن ترجمه و تنظیم شده است. ترجمه‌های خوب و روان او را از متون کلاسیک ستوده‌اند.

چگونه در انتخابات پیروز شویم بر اساس ترجمه

۱۲ ■ چگونه در انتخابات پیروز شویم

و تنظیم اثری از کوئینتوس تولیوس سیسرون پدید آمده است. این اثر، متن توصیه‌ای است که برادر سیسرون، فیلسوف، سیاستمدار و سخنور نامدار رومی، به وی نوشته است. دربارهٔ این کتاب نوشته‌اند: «سخنان کوئینتوس سیسرون با بیش از دو هزار سال فاصله از ما، صریح، تیزهوشانه و روشنگر است. وقتی به جانوری عجیب به نام سیاست می‌رسیم، می‌بینیم طبیعت انسان در طول این دو هزاره تغییر چندانی نکرده است. واقعاً باید گفت گذشته حتی گذشته هم نیست.»

شهاب‌الدین عباسی

خرداد ۱۳۹۸

مقدمه

در تابستان سال ۶۴ پیش از میلاد، مارکوس تولیوس سیسرون، بزرگ‌ترین سخنور روم باستانی که تا به حال پا به عرصه گذاشته بود، برای دست یافتن به منصب کنسولی،^۱ که عالی‌ترین مقام دولتی در جمهوری روم بود، تلاش می‌کرد. او چهل و دو سال داشت و پسر تاجر

۱. counsuls: کنسول‌ها: هر سال دو نفر برای خدمت در بالاترین مقامات مدنی و نظامی جمهوری روم انتخاب می‌شدند. عضویت در این جمع برگزیده و محتاط حسادت‌برانگیز، موجب می‌شد کنسول‌ها و زاد و رودشان بخشی از اعیان و اشراف روم شوند.

۱۴ ■ چگونه در انتخابات پیروز شویم

ثروتمندی از شهر کوچک آرپینوم در جنوب روم بود. پدرش بهترین شرایط تحصیلی را برای مارکوس و برادر کوچک‌ترش کوئینتوس فراهم کرد و سپس پسرها را به یونان فرستاد تا نزد معروف‌ترین فیلسوفان و سخنوران روز تعلیم ببینند.

مارکوس گوینده‌ای با استعداد بود و ذهنی درخشان و زبانی زرین داشت. چیزی که فاقدش بود، امتیاز و الانزادی بود. جامعه روم باستان به شدت نسبت به طبقه اجتماعی حساسیت داشت و مردانی چون مارکوس سیسرون را برای در دست گرفتن ریاست امور جمهوری نامناسب می‌دانست و از این جهت آن‌ها را طرد می‌کرد. مارکوس مصمم بود به آن‌ها ثابت کند که اشتباه می‌کنند.

مارکوس در جوانی، سالی معمولی را در خدمت نظامی

زیر نظر پدر فرمانده رومی آینده، پومپیوس^۱ بزرگ، گذراند که روزی در آینده از دولت در برابر یولیوس (ژولیوس) سزار دفاع می‌کرد. این پومپیوس جوان‌تر حامی مارکوس شد و به او در دوره کار سیاسی بعدی‌اش کمک کرد. مارکوس در بیست و پنج سالگی اولین پرونده‌اش در دادگاه‌های رومی را که مربوط به دفاع از مردی بانفوذ در برابر اتهام قتل بود، پیروز شد. شهرت او در سال‌های بعد و به موازات نمایندگی کردن موفق بسیاری افراد برجسته، بالا گرفت. این پیروزی‌ها به او کمک کرد در رده‌های سیاسی جمهوری ارتقا پیدا کند. او تا آن زمان در سمت‌های مهم اما پایین‌تر کویستر و پریتر^۲ به شایستگی خدمت کرده بود. اما سی سال می‌شد که کسی در خارج

۱. Pompey: پومپیوس. گنائوس پومپیوس ماگنوس (۱۰۶-۴۸ ق.م)؛ سردار موفق رومی که ثروت زیادی داشت و در میان توده مردم محبوب بود.

۲. praetor: پریتر. یک مقام اجرایی عالی (قضایی) رومی ←

۱۶ ■ چگونه در انتخابات پیروز شویم

از خانواده‌های اعیانی^۱ به مقام کنسولی انتخاب نشده بود. این شرایط باعث شده بود که دست یافتن مارکوس به این هدف نهایی بعید شود. با این حال، در سال ۶۴ پیش از میلاد، سایر نامزدهای مقام کنسولی — که بارزترین آن‌ها آنتونیوس (معروف به دورگه^۲) و کاتیلین^۳ بودند —

→ که از حیث قدرت و وجهه قبل از مقام کنسولی قرار دارد [کوینتر به خزانه‌دار یا حسابرس دولتی گفته می‌شده است. پریتر هم مسئول دادرسان بود یا کسی که مسئولیت رسیدگی به امور ساده شهری مانند رسیدگی به هزینه‌ها را برعهده داشت].

۱. nobility: اعیان. به لاتینی، nobiles؛ مردانی که عهده‌دار مقام کنسولی بودند یا اجدادشان به این مقام دست یافته بودند. آن‌ها حاکمان اعیانی (یا اشرافی) جمهوری روم بودند.

۲. Antonius: گایوس آنتونیوس دورگه؛ یکی از هواداران پیشین دیکتاتور سولا بود که در سال ۷۰ ق.م از سنا اخراج شد. چهار سال بعد، سیسرون به او کمک کرد پریتر شود، اما در انتخابات کنسولی سال ۶۴ ق.م آنتونیوس با کاتیلین هم‌پیمان شد.

۳. Catiline: کاتیلین. لوکیوس سرگیوس کاتیلین؛ از حامیان ←

آن قدر افراد ناشایستی بودند که بعضی از اعیان از آن‌ها روی برگرداندند و حمایت خود را متوجه مارکوس سیسرون کردند. اما باز فکر اینکه بیگانه‌ای^۱ اهل شهری کوچک، یکی از دو کنسولی شود که امور جمهوری کهن روم را در دست می‌گیرند و حاکم میلیون‌ها نفر در سرزمین‌های مدیترانه‌ای می‌شوند، برای خانواده‌هایی که خون اعیانی داشتند هضمش بسیار سخت بود. مارکوس اگر قرار بود پیروز شود، باید مبارزه‌ای طولانی و دشوار در پیش می‌گرفت.

اینجا بود که کوئینتوس - که شخصیت عمل‌گراتری

→ سولا، که چهار سال پیش از آن به خدمت پریمی اشتغال داشت و بعد هم در آفریقای شمالی حاکم بود. حکمرانی او به شکل فاحشی آمیخته به فساد بود.

۱. outsider. بیگانه. به لاتینی، novus homo، («انسان نو»); کسی که اجدادش پیش‌تر کنسول نبودند. چنین مردانی اغلب یکی از مقامات پایین‌تر دولتی را برعهده داشتند اما به‌ندرت مقام کنسولی داشتند.